



剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

10/2019



基督徒的生命是需要成长的，而这生命的成长不单影响个人，也影响着教会整体的成长。

使徒保罗在以弗所书 4 章告诉我们：上帝赐下「**使徒**」、「**先知**」、「**传福音的**」、「**牧师和教师**」给教会，主要目的就是为要帮助基督徒尽上他们的本份去建立教会（「**成全圣徒，各尽其职，建立基督的身体**」），而教会能够「**满有基督长成的身量**」，也要「**直等到我们众人在真道上同归于一，认识上帝的儿子，得以长大成人**」的时候。因此，教会的成长是跟教会里面每一个基督徒的成长连在一起的。

基督徒要成长，第一步是要「**在真道上同归于一，认识上帝的儿子**」，这「**在真道上同归于一**」并非指我们要对圣经每句经文的理解都要一致，而是要我们在「**认识上帝的儿子**」上有一致的认识。很多年前有人讲 WWJD (What would Jesus do?)，目的是鼓励基督徒思想主耶稣在面对我们所面对的处境时会怎样做，然后我们就跟着去做。这本来是好事，但问题是到底我们对主耶稣有多认识呢？我们的认识又会否有错呢？举个例子来说，支持同性恋的基督徒会说主耶稣也接受同性恋，又或会说祂是爱所有人，包括同性恋者，所以同性恋没有问题。你又能够认同多少这些说法呢？你又知不知道他们有没有圣经根据呢？这真的要看你有多熟识圣经了。所以，基督徒成长的第一步就是要好好地读好这本圣经，从圣经去认识主耶稣这位上帝的儿子。

除了认识主耶稣外，保罗又提醒基督徒要「**不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切异教之风摇动，飘来飘去，就随从各样的异端**」。事实上，基督徒不成长，永远像「**小孩子**」一样地幼稚、无知，不单有机会随从了「**异端**」，离

开上帝的道，更可以行差踏错，在教会内外做出一些成熟的基督徒不会做的事，例如：嫉妒、纷争、互相毁谤、互相猜忌、彼此仇恨、不肯饶恕，甚至是贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、骄傲、狂妄、欺骗、不公义、没有怜悯等等。事实上，很多基督徒仍有这些问题，所以有时候别人不想来教会，不想信耶稣，也可能是因为看到我们这些不好的「榜样」。

保罗跟着说：「**惟用爱心说诚实话，凡事长进，连于元首基督，全身都靠祂联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。**」所以，教会的成长是需要当中每个立志「**不再作小孩子**」的基督徒都「**连于元首基督**」，然后教会才可以「**全身都靠祂联络得合式**」，以致「**身体渐渐增长**」，可以「**在爱中建立自己**」。什么是「**连于元首基督**」，我相信主耶稣在约翰福音 15 章所讲的「**枝子**」连于「**葡萄树**」的关系就是最具体的描述，而今日我们有否真的连于主耶稣这「**真葡萄树**」，就要看我们有没有「**多结果子**」了。

至于「**果子**」，加拉太书所讲的圣灵果子头一种特质就是「**仁爱**」，所以保罗在以弗所书这里也说「**惟用爱心说诚实话，凡事长进**」，又说「**在爱中建立自己**」，全都是告诉我们：「**爱**」其实是最重要的。事实上，教会里面如果有主耶稣的「**爱**」充满，很多问题都可以解决。

「**小孩子**」很多时候都是比较自私，爱自己多于爱别人的。但是，当「**小孩子**」长大了，变成一个成人，就应该懂得更多去为别人去想，少一点爱自己，更多的爱其他人。教会里面有没有爱，就要看我们有多少人是已经「**长大成人**」，不再作「**小孩子**」了。

All Christians need to grow in life, and these growths in life do not only affect the individuals, but also affect the overall growth of the church.

The apostle Paul tells us in Ephesians 4 that the main purpose for God to give “the apostles”, “the prophets”, “the evangelists”, “the pastors and teachers” to the church is to help Christians to do their best to establish the church (“to equip his people for works of service, so that the body of Christ may be built up”), and the church can only be “attaining to the whole measure of the fullness of Christ” “until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature”. Therefore, the growth of the church is linked to the growth of every Christian in the church.

The first step for a Christian to grow up is to “reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God”. This “unity in the faith” does not mean that we must agree on the meaning of each verse in the Bible, it is for us to have a common understanding of “knowledge of the Son of God”. WWJD (What would Jesus do?) was introduced many years ago to encourage Christians to think about what the Lord Jesus would do when He faces the situation we are facing, and then we will follow His way. This is a good thing, but the question is, how much do we know about the Lord Jesus? Will our understanding be wrong? For example, a gay-supporting Christian would say that the Lord Jesus also accepts homosexuality, or that He loves everyone including homosexuals, so homosexuality has no problem. How many of these statements can you agree with? Do you know if they have a biblical basis? It really depends on how familiar you are with the Bible. Therefore, the first step for Christians to grow up is to read the Bible seriously and to know the Lord Jesus, the Son of God, from the Bible.

In addition to knowing the Lord Jesus, Paul reminded Christians that “we will no longer be infants, tossed back and forth by the waves, and blown here and there by every wind of teaching and by the cunning and craftiness of people in their deceitful scheming”. In fact, if Christians do not grow up and are always childish and ignorance like “infants”, they not only have the risk to follow the “deceitful scheming” and depart from the Words of God, they can also make mistakes and do things inside and outside the church that mature Christians will not do, such as: jealousy, discord, mutual slanders, mutual suspicion, mutual hatred, unwillingness to forgive, and even greed, evil, deceit, lust, pride, arrogance, deception, injustice, no mercy, and so on. In fact, many Christians still have these problems, so sometimes people don't want to come to church and don't want to believe in Jesus, may be because they see these bad “examples” of us.

Paul followed and said, “Instead, speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him who is the head, that is, Christ.

From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work." Therefore, the growth of the church requires that every Christian who is determined to "no longer be a child" to connect with "the head, that is, Christ", and then the church can "From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament", and as a result, "grows and builds itself up in love, as each part does its work". As for what is connect with "the head, that is, Christ", I believe that the relationship between the "branches" and the "vine" mentioned by the Lord Jesus in John 15 is the most concrete description, and today whether or not we are really connected to the Lord Jesus, this "true vine", will depend on whether we "produce plenty of fruit".

As for the "fruit", the first characteristic of the fruit of the Holy Spirit in Galatians is "love", therefore Paul also said in Ephesians, "Instead, speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him", and also "grows and builds itself up in love". These all tell us that "love" is actually the most important thing. In fact, if our church is filled with the "love" of the Lord Jesus, many problems can be solved.

"Infants" are often more selfish and love themselves more than others. However, when an "infant" grows up and becomes an adult, he/she should become more considerate for others, less to love himself/herself, and more to love others. Whether or not there is love in the church will depend on how many of us are "mature" and no longer be "a child".

劍橋華人基督教會
Cambridge Chinese Christian Church
UK Registered charity number: 1111483
www.ccc.org.uk

主日崇拜
Sunday Services
(普通话 . 粵語 . English)
兒童主日學
Children Sunday School (English)
周日 下午 2:00-3:00 pm
Every Sunday

2019年11月17日開始, 新增早堂中文崇拜
(普通话及粵語), 時間在周日上午10時30分至
中午12時, 歡迎赴會。

Castle End Mission
5 Pound Hill
Cambridge
CB3 0AE

中文早堂崇拜 Chinese Combined Morning Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
17/11	黄传道	黄日强传道	耶稣基督的福音 (马可福音 1:1)	黄牧师
24/11	黄传道	黄日强传道	耶稣基督的先锋 (马可福音 1:1-8)	黄牧师

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
6/10	Joseph	张保罗传道 (普)	耶稣基督是主 (约翰福音 5:19-47)	--
		韦焜墀牧师 (广)	无愧的工人 (提摩太后书 2 章)	--
13/10	玉词	张松柏弟兄 (普)	从绝望到盼望 (以斯帖记 3:1-15)	--
	Danny	黄虹青牧师 (广)	从路得记看生命的光(四)：救赎之恩 (路得记 4:1-22)	--
20/10	黄牧师	曾祥业长老 (普)	鞠躬尽瘁 (以弗所书 6:5-9)	--
	Mary	黄日强传道 (广)	玛拉基书的神人对话(五)：你们要转向我 (玛拉基书 3:6-3:12)	--
27/10	石功奇	黄日强传道 (普)	玛拉基书的神人对话(三)：不可以诡诈相待 (玛拉基书 2:10-16)	--
	Samantha	黄虹青牧师 (广)	基督徒的成长(一)：不再作小孩子 (以弗所书 4:11-16)	--
3/11	黄传道	Bartow Wylie	待定	曾长老
10/11	William	曾祥业长老 (普)	待定 (以弗所书 6:10-)	--
	黄牧师	黄日强传道 (广)	玛拉基书的神人对话(六)：(玛拉基书 3:13-4:6)	--
17/11	玉词	王凯元传道 (普)	待定	--
	Amy	黄日强传道 (广)	待定	--
24/11	杜志俊	黄日强传道 (普)	玛拉基书的神人对话(四)：公义上帝在哪里呢？ (玛拉基书 2:17-3:5)	--
	Samantha	黄虹青牧师 (广)	待定	--

日期	敬拜赞美		回应诗		招待/司事
	领唱	司琴	领唱	司琴	
6/10	Joseph	Samantha	黄传道	Sylvia	孟言(祈祷)、向琚(读经)、Ada、李佩华
			韦牧师	Samantha	
13/10	玉词	Sylvia	玉词	Sylvia	Terry(祈祷)、杨帆(读经)
	Danny	Winnie	黄传道	Winnie	Candis(祈祷)、Viana(读经)
20/10	黄牧师	Samantha	曾长老	Samantha	亚萍(祈祷)、庆渝(读经)
	Mary	Enoch	黄传道	Enoch	Paul(祈祷)、Kindness(读经)
27/10	柯太	Sylvia	黄牧师	Sylvia	Emily(祈祷)、Annie(读经)
	Samantha	Karen	黄传道	Karen	Viana(祈祷)、Marcus(读经)
3/11	William	Samantha	William	Samantha	石英(祈祷)、燕洪(读经) Danny、Ada
10/11	William	Samantha	William	Samantha	Terry(祈祷)、Andy(读经)
	黄牧师	Natalie	黄牧师	Natalie	Walfred(祈祷)、Kindness(读经)
17/11	玉词	Sylvia	玉词	Sylvia	李力(祈祷)、Emily(读经)
	Amy	Enoch	黄传道	Enoch	Candis(祈祷)、Polly(读经)
24/11	石英	Natalie	黄传道	Natalie	梦良(祈祷)、红梅(读经)
	Samantha	Karen	黄牧师	Karen	Marcus(祈祷)、Ada(读经)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
6/10	Calvin Cheah	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Born again Christian (John 3:1-9)</i>			
13/10	Elder SN Chin	Joseph Ng	Joseph Ng	Jeremy Ng, Aaron Au
	Sermon Title & Passage: <i>No, no, no (John 3:10-21)</i>			
20/10	Phebe Mann	Joseph Ng	Joseph Ng	Rhianna Yung, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>Living Hope (John 3:22-36)</i>			
27/10	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Calvin Cheah
	Sermon Title & Passage: <i>Living Faith (John 4:1-42)</i>			
3/11	Bartow Wylie	Baptismal and Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (??)</i>			
10/11	Calvin Cheah	Joseph Ng	Joseph Ng	Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (John 4:43-54)</i>			
17/11	Joshua Bell	Calvin Cheah	Joseph Ng	Sam Ma
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (John 5:1-15)</i>			
24/11	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (John 5:16-)</i>			

圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
6/10	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	国梁、Mary、Danny、志俊
3/11	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	Joseph、Mary、国梁、Danny

茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
6/10	Amy、李佩华
13/10	陈念柔、廖太
20/10	吴东方、柯太
27/10	何庆渝、杨帆
3/11	Carmen、李佩华
10/11	陈念柔、Polly
17/11	吴东方、柯太
24/11	何庆渝、杨帆



Sunday-school Rota Oct-Nov 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
6-Oct	-	Yaping	Emily	Danny	Viana	Winnie	
13-Oct	Mary	Julia	Hongmei	Carmen	Emily	Mary / Curtis (O)	
20-Oct	Mary	Julia	Yinghon	Carmen	Viana/Karen?	Mary	
27-Oct	Carmen	Helen Chin	Yuci	Amy	Yinghong	James	
03-Nov		Helen Chin	Rita	Amy	Viana	Winnie / Curtis	
10-Nov	Mary	Xiangjun	Yaping	Carmen	Emily	Curtis? / Mary	
17-Nov	Carmen	Xiangjun	Emily	Carmen	Viana/Karen?	James	
24-Nov	Winnie	Yaping	Hong Mei	Danny	Yinghong	Winnie	

彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
1/10 (二)	圣餐 + 信息分享	黄日强传道	黄牧师	团契
8/10 (二)	查经：罗马书 (三)	Priscilla + Ng + 黄传道	黄牧师	团契
13/10 (日)	信息分享	黄日强传道	May	崇拜
15/10 (二)	信息分享	黄日强传道	黄牧师	团契
22/10 (二)	信息分享	黄日强传道	黄牧师	团契
27/10 (日)	信息分享	刘兆邦长老	May	崇拜
29/10 (二)	影片分享	黄日强传道	Samantha & Kevin	团契
5/11 (二)	圣餐 + 信息分享	黄牧师/萧翔宇弟兄	Samantha & Kevin	团契
10/11 (日)	信息分享	张松柏弟兄	Samantha & Kevin	崇拜
12/11 (二)	查经: 福音的源头《马可福音》1:1-13	Yong + Peter	Samantha & Kevin	团契
19/11 (二)	信息分享	黄牧师/黄传道	Samantha & Kevin	团契
24/11 (日)	信息分享	洪丽儿姊妹	Samantha & Kevin	崇拜
26/11 (二)	查经: 加利利的传道人《马可福音》1:14-39	Priscilla + Carrie	Samantha & Kevin	团契

2019 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
七月 Jul	3,158.96		6,395.76
八月 Aug	4,246.33		6,476.37
九月 Sep	6,321.45		6,010.81
总和 Total	49,403.62	3,888.89	68,122.79
结余/不敷 Balance/Inadequate			-14,830.28

Remarks 备注: 如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和华说: 「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库, 使我家有粮, 以此试试我, 是否为你们敞开天上的窗户, 倾福与你们, 甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 26/10/2019)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 335,185.00
退税 Gift Aid	£ 23,415.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收总额 Total received	£ 660,600.00
减去 Minus: 购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去 Minus: 其他费用 Other costs	- £ 172,348.00
余额 Balance	- £ 22,548.00
* 装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算 Budget)	£ 289,200.00
* 欠债 Debts (4/2019 开始归还 Repayment started)	£ 302,000.00
<i>Building Fund</i>	
<i>General Fund</i>	£ 30,000.00

注 Remarks: 教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 34,189
分期付款 installments £ 11,458 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行, 请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
办公室电话 Office Tel.	01223-506191
教会地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
网址: www.cccc.org.uk	电邮: info@cccc.org.uk

编辑组 Editorial Team: 教牧组 Pastoral Team

本期翻译 Translators for this month: 黄日强 Stanley Wong